

۱۲۱۲

زمانی که ماهی‌ها تشنه می‌شوند

نوشته‌ی: حلیم یوسف

ترجمه از کردی کرمانجی: کاروان نه‌ری
ویرایش فارسی: طاهر آ‌گور

سرشناسه

یوسف، حلیم، ۱۹۶۷ - م

Yosiv, Helim

زمانی که ماهی ها تنه می شوند

قم: انتشارات عموعلوی، ۱۳۹۴

۲۱۳ ص

978-600-7069-19-6

قییای مختصر

فهرست نویسی کامل این اثر در وبسایت: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است

Gava masi ti dibin

تهری - کاروان، ۱۳۵۴ -

۳۸۲۴۴۱۸

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

یادداشت

شناسه افزودن

شماره کتابشناسی ملی



نام کتاب : زمانی که ماهی ها تنه می شوند

نوشته ی : حلیم یوسف

ترجمه از کردی کرمانجی : کاروان نهری

ویراستار فارسی: طاهر آگور

ناشر : عموعلوی

سال و نوبت چاپ: اول ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت : ۱۲۰۰۰ تومان

شابک: 978-600-7069-19-6

سخنی کوتاه

رمان بخش بسیار مهمی از ادبیات را تشکیل می‌دهد. رمان برخلاف تصور - گاهاً معمول - برای سرگرمی نیست بلکه زبانی ویژه برای بیان واقعیات یک جامعه است. هر اثر ادبی از جمله رمان می‌تواند همانند آینه‌ای منعکس کننده واقعیات جامعه خود باشد لذا می‌توان از طریق رمان نیز به بررسی شرایط اجتماعی حاکم بر دوره خلق آن پی برد. رمان گردی که با انتشار "چوپان کرمانج‌ها" نوشته‌ی عربی شمو در سال ۱۹۳۵ در ارمنستان آغاز شد به تدریج راه رشد را علی‌رغم موانع زبانی به ویژه برای کرمانجی پیموده است. نباید فراموش کرد که گردی به ویژه کرمانجی با داشتن یک فولکلور - به گفته کریستین آلیسون - بسیار غنی از منابع بسیاری برای نوشتن رمان برخوردار است اما این به تنهایی کافی نیست. آنچه مهم و ضروری می‌باشد تسلط خلق کننده‌های رمان بر زبان نوشتاری گردی در سطح پیشرفته است و این نیز نیازمند تدریس این زبان ایرانی در مقاطع مختلف به ویژه دانشگاهی است. اگر رمان گردی امروزه بخواهد گامی جدی بردارد در وهله اول نیازمند رشد و توسعه گردی به ویژه کرمانجی است.

نمی‌توان رمان کرمانجی و یا فارسی را با همدیگر مقایسه کرد و حتی هر دو را نمی‌توان با مثلاً رمان فرانسه نیز مقایسه نمود. موضوعات این رمان‌ها با توجه به شرایط زبانی آنها و موضوعات اجتماعی متفاوت است و از لحاظ کمی

نیز مثلاً در فرانسه هر سال ۷۰۰ رمان جدید چاپ می‌شود اما چنین چیزی در فارسی و کردی هنوز بسیار زود است چون زیرساخت‌های لازم ایجاد نشده است. جلادت بدرخان بنیانگذار الفبای کرمانجی می‌گوید که "اگر زبانی به مرحله نوشتن رمان رسید آن زبان نمی‌میرد". کرمانجی امروزه رمان‌های زیادی دارد اما نیاز مهم‌تر آن تدریس می‌باشد.

علی پاک سرشت